

FISAE Newsletter

572

13.07.2026

Liebe Exlibrisfreunde

Katarzyna Lipska Ziębińska schickt aus Polen Fotos von der 3. Internationalen Ausstellung für Grafische Miniaturen und Exlibris PICTOGRAFIKON.

Ebenfalls aus Polen kommt die Nachricht von Rajmund Aszkowski über eine Ausstellung in der Warschauer Bibliothek „Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy” mit dem Thema Adam und Eva.

Der niederländische Künstler Pam Georg Rueter, eine der seinerzeit tüchtigsten Holzschneider, beliebt und gesucht bei den Sammlern, darf nicht in Vergessenheit geraten und wird hier mit einer kleinen Auswahl seiner schönen Exlibris vorgestellt.

Mieczysław Bieleń schickt die nach mehr als fünf Jahren Nachforschung erschienene Bibliografie von Wojciech Jakubowski mit nicht weniger als 732 Beiträgen.

Dear Ex Libris Enthusiasts,

Katarzyna Lipska Ziębińska sends photos from Poland of the 3rd International Exhibition of Graphic Miniatures and Ex Libris, PICTOGRAFIKON.

Also from Poland comes news from Rajmund Aszkowski about an exhibition at the Warsaw Public Library (Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy) on the theme of Adam and Eve.

The Dutch artist Pam Georg Rueter, one of the most skilled woodcarvers of his time, popular and sought after by collectors, should not be forgotten and is presented here with a small selection of his beautiful ex libris.

Mieczysław Bieleń sends Wojciech Jakubowski's Bibliography, published after more than five years of research, with no fewer than 732 entries.

Chers amateurs d'ex-libris,

Katarzyna Lipska Ziębińska nous envoie des photos de Pologne, prises lors de la 3e Exposition internationale de miniatures graphiques et d'ex-libris, PICTOGRAFIKON.

Nous recevons également de Pologne des nouvelles de Rajmund Aszkowski concernant une exposition à la Bibliothèque publique de Varsovie (Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy) sur le thème d'Adam et Ève.

L'artiste néerlandais Pam Georg Rueter, l'un des sculpteurs sur bois les plus talentueux de son époque, populaire et recherché par les collectionneurs, mérite d'être mentionné. Nous vous présentons ici une petite sélection de ses magnifiques ex-libris.

Mieczysław Bieleń envoie la Bibliographie de Wojciech Jakubowski, publiée après plus de cinq ans de recherche, avec pas moins de 732 entrées.

Cari appassionati di ex libris,

Katarzyna Lipska Ziębińska ci invia le foto dalla Polonia della 3^a Mostra Internazionale di Miniature Grafiche ed Ex Libris, PICTOGRAFIKON.

Sempre dalla Polonia, Rajmund Aszkowski ci informa di una mostra presso la Biblioteca Pubblica di Varsavia (Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy) sul tema di Adamo ed Eva.

Non va dimenticato l'artista olandese Pam Georg Rueter, uno dei più abili intagliatori del legno del suo tempo, popolare e ricercato dai collezionisti, che viene qui presentato con una piccola selezione dei suoi splendidi ex libris.

Mieczysław Bieleń invia la bibliografia di Wojciech Jakubowski, pubblicata dopo oltre cinque anni di ricerca e contenente ben 732 voci.

Estimados aficionados a los ex libris:

Katarzyna Lipska Ziębińska nos envía fotos desde Polonia de la 3.^a Exposición Internacional de Miniaturas Gráficas y Ex Libris, PICTOGRAFIKON.

También desde Polonia, Rajmund Aszkowski nos informa sobre una exposición en la Biblioteca Pública de Varsovia (Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy) con el tema de Adán y Eva.

No debemos olvidar al artista neerlandés Pam Georg Rueter, uno de los talladores de madera más talentosos de su época, popular y muy apreciado por los coleccionistas, y aquí les presentamos una pequeña selección de sus bellos ex libris.

Mieczysław Bieleń envía la bibliografía de Wojciech Jakubowski, publicada tras más de cinco años de investigación, con nada menos que 732 entradas.

Drodzy Miłośnicy Exlibrisu,

Katarzyna Lipska Ziębińska przesyła zdjęcia z Polski z III Międzynarodowej Wystawy Miniatury Graficznej i Ekslibrisu PICTOGRAFIKON.

Z Polski nadeszła również wiadomość od Rajmunda Aszkowskiego o wystawie w Bibliotece Publicznej w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy, poświęconej Adamowi i Ewie.

Nie należy zapominać o holenderskim artyście Pamie Georgu Rueterze, jednym z najzdolniejszych drzeworytników swoich czasów, popularnym i poszukiwanym przez kolekcjonerów, którego prace prezentujemy z małym wyborem jego pięknych ekslibrisów.

Mieczysław Bieleń przesyła bibliografię Wojciecha Jakubowskiego, wydaną po ponad pięciu latach badań, zawierającą nie mniej niż 732 pozycje.

Шановні ентузіасти екслібрису,
Катажина Ліпська Зембінська надсилає фотографії з Польщі з 3-ї Міжнародної виставки графічних мініатюр та екслібрису PICTOGRAFIKON.

Також з Польщі надходить новина від Раймунда Ашковського про виставку у Варшавській публічній бібліотеці (Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy) на тему Адама та Єви.

Не можна забувати про голландського художника Пам Георга Рютера, одного з наймайстерніших різьбярів по дереву свого часу, популярного та затребуваного колекціонерами, і він представлений тут невеликою добіркою його прекрасних екслібрисів.

Мечислав Белень надсилає бібліографію Войцеха Якубовського, опубліковану після більш ніж п'яти років досліджень, яка містить не менше 732 записів.

Уважаемые любители экслибрисов!

Катаржина Липска Зебинска прислала фотографии из Польши с 3-й Международной выставки графических миниатюр и экслибрисов PICTOGRAFIKON.

Также из Польши поступили новости от Раймунда Ашковского о выставке в Варшавской публичной библиотеке (Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy) на тему Адама и Евы.

Не следует забывать о голландской художнице Пам Георг Рютер, одной из самых искусных резчиц по дереву своего времени, популярной и востребованной коллекционерами, и здесь представлена небольшая подборка её прекрасных экслибрисов.

Мечислав Белен отправил Библиографию Войцеха Якубовского, опубликованную после более чем пяти лет исследований, содержащую не менее 732 записей.

親愛的藏書票愛好者們：

Katarzyna Lipska Ziębińska 從波蘭發來第三屆國際微型畫及藏書票展覽（PICTOGRAFIKON）的照片。

同樣來自波蘭的 Rajmund Aszkowski 也帶來了消息，華沙公共圖書館（Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy）正在舉辦一場以亞當和夏娃為主題的展覽。

荷蘭藝術家 Pam Georg Rueter 是他那個時代最傑出的木雕藝術家之一，深受收藏家喜愛，我們不應忘記他。這裡展示了他部分精美的藏書票作品。

Mieczysław Bieleń 寄來了 Wojciech Jakubowski 的《書目》，該書目是經過五年多的研究後出版的，其中有不少於 732 個條目。

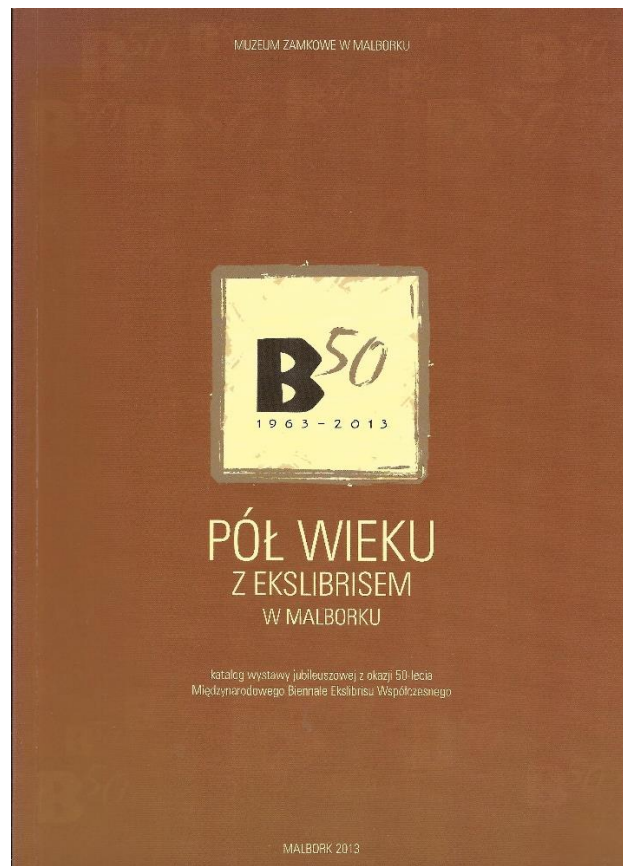
蔵書票愛好家の皆様へ

カタジナ・リプスカ・ジエンビンスカ氏より、ポーランドで開催された第3回国際版画・蔵書票展「ピクトグラフィコン」の写真が届きました。

同じくポーランドから、ラジムンド・アシュコフスキ氏より、ワルシャワ市立図書館（Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy）で開催中の「アダムとイブ」をテーマにした展覧会の情報が届きました。

オランダの芸術家、パム・ゲオルク・ルーテル氏は、当時最も優れた木彫家の一人であり、コレクターの間で人気が高く、高く評価されていました。彼の美しい蔵書票の中から、いくつかをご紹介します。

ミエチスワフ・ビエレン氏は、5年以上にわたる研究を経て出版された、732項目もの文献を収録したヴォイチェフ・ヤクボフスキの参考文献集を送ってくれた。



Malbork Biennale 1963-2013



I am pleased to present materials from the opening of the PICTOGRAFIKON 3rd International Exhibition of Graphic Miniatures and Exlibris. The main theme of the 3rd edition of Piktografikon is water. However, the most important element is the Vistula River, flowing through the center of Warsaw, the history and legends associated with it, and all the city's infrastructure related to it. The river is also water, and Warsaw is rich in various elements and solutions related to it. The most famous in Warsaw are the Port Praski, the Rowing Marina, the Vistula River passenger navigation, beaches, and the Vistula Boulevards. Furthermore, Warsaw boasts numerous fountains, artificial lakes, ponds, the famous Palace on the Water in the Royal Łazienki Park, and the historic Water Tower in the Saxon Garden. We also have the legend of the Golden Duck in the Powiśle Grotto, the legend of the Fishermen in the Krasiński Garden, and the Warsaw Mermaid in the coat of arms. Warsaw also boasts numerous indoor and outdoor swimming pools with space for both recreation and sports. We have the highest three-level diving board with a diving board at 8 meters above the surface, and the deepest swimming pool in Europe, at 4.8 meters deep, where diving classes, synchronized swimming, and diving competitions are held. Warsaw also abounds with numerous canals, waterways, and forest backwaters in the Bielany and Bródno districts of the city. Warsaw's greatest water-related attraction is the historic, still operating sewage treatment plant in the city center, located in the historic Warsaw Filters building, from where water enters the Warsaw municipal system. These and many other curiosities can be found at the exhibition, featuring graphics and miniature graphics interpreted by Warsaw, Polish, and European graphic artists participating in Piktografikon 3. This is an initiative of Katarzyna



Lipska-Ziębińska from Warsaw, a graduate of the Academy of Fine Arts and the University of Warsaw, a graphic designer and cultural animator. Through this project, she promotes knowledge about her beloved city, Warsaw. Through Piktografikon, she unites the artistic community and encourages action not only in the art of miniature and bookplate, but also, through an engaging format, encourages the exploration of knowledge and discovery of curiosities about Warsaw. The exhibition is therefore a fascinating overview of the artistic approaches of artists from Katarzyna Lipska-Ziębińska's circle, as well as a review of compelling art and graphic design, always at a high level in the Piktografikon project. I invite you to visit the exhibition presented in the historic interiors of the Museum of the Xth Pavilion of the Warsaw Citadel, specifically in the Bielańska Gate Gallery, from June 6 to July 31, 2026. We invite you to visit.

ich freue mich, Ihnen Material von der Eröffnung der 3. Internationalen Ausstellung für Grafische Miniaturen und Exlibris PICTOGRAFIKON präsentieren zu dürfen. Das Hauptthema der 3. Ausgabe von Piktografikon ist Wasser. Das wichtigste Element ist jedoch die Weichsel, die durch das Zentrum Warschaws fließt, die mit ihr verbundene Geschichte und die Legenden sowie die gesamte städtische Infrastruktur. Auch der Fluss selbst ist Wasser, und Warschau ist reich an verschiedenen Elementen und Lösungen, die mit ihm in Verbindung stehen. Zu den bekanntesten in Warschau zählen der Hafen Praski, der Ruderhafen, die Weichsel-Passagierschiffahrt, die Strände und die Weichselpromenaden. Darüber hinaus bietet Warschau zahlreiche Brunnen, künstliche Seen, Teiche, den berühmten



Palast auf dem Wasser im Königlichen Łazienki-Park und den historischen Wasserturm im Sächsischen Garten. Wir haben auch die Legende der Goldenen Ente in der Powiśle-Grotte, die Legende der Fischer im Krasiński-Garten und die Warschauer Meerjungfrau im Stadtwappen. Warschau bietet zudem zahlreiche Hallen- und Freibäder mit viel Platz für Freizeit und Sport. Wir haben das höchste dreistufige Sprungbrett mit einem Sprungbrett in 8 Metern Höhe und das tiefste Schwimmbecken Europas mit 4,8 Metern Tiefe, in dem Tauchkurse, Synchronschwimmen und Tauchwettbewerbe stattfinden. Warschau ist außerdem reich an Kanälen, Wasserwegen und Waldarmen in den Stadtteilen Bielany und Bródno. Die größte wasserbezogene Attraktion Warschaus ist die historische, noch immer betriebene Kläranlage im Stadtzentrum, die sich im historischen Gebäude der Warschauer Filter befindet und von der aus das Wasser in das Warschauer Stadtnetz eingespeist wird. Diese und viele weitere Kuriositäten sind in der Ausstellung zu sehen, die Grafiken und Miniaturgrafiken von Warschauer, polnischen und europäischen Grafikern präsentiert, die am Piktografikon 3 teilgenommen haben. Dieses Projekt ist eine Initiative der Warschauer Grafikerin und Kulturvermittlerin Katarzyna Lipska-Ziębińska, Absolventin der Akademie der Bildenden Künste und der Universität Warschau. Mit Piktografikon möchte sie das Wissen über ihre geliebte Stadt Warschau fördern. Die Ausstellung bringt die Künstlergemeinschaft zusammen und regt nicht nur zur Auseinandersetzung mit Miniatur- und Exlibriskunst an, sondern fördert durch ein ansprechendes Format auch die Auseinandersetzung mit Wissen und die Entdeckung von Kuriositäten über Warschau. Die Ausstellung bietet somit einen faszinierenden Überblick über die künstlerischen Ansätze der



Künstler aus dem Umfeld von Katarzyna Lipska-Ziębińska sowie eine Betrachtung herausragender Kunst und Grafikdesigns, die im Rahmen des Piktografikon-Projekts stets auf hohem Niveau gehalten sind. Ich lade Sie herzlich ein, die Ausstellung in den historischen Räumlichkeiten des Museums im X. Pavillon der Warschauer Zitadelle, genauer gesagt in der Galerie am Bielańska-Tor, vom 6. Juni bis 31. Juli 2026 zu besuchen. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Z przyjemnością prezentuję materiały z otwarcia III Międzynarodowej Wystawy Miniatury Graficznej i Ekslibrisu PICTOGRAFIKON. Tematem przewodnim III edycji Piktografikonu jest woda. Najważniejszym elementem jest jednak Wisła, przepływająca przez centrum Warszawy, historia i legendy z nią związane, a także cała infrastruktura miejska z nią związana. Rzeka to również woda, a Warszawa jest bogata w różnorodne elementy i rozwiązania z nią związane. Do najsłynniejszych w Warszawie należą Port Praski, Przystań Wioślarska, żegluga pasażerska po Wiśle, plaże i Bulwary Wiślane. Ponadto Warszawa szczyci się licznymi fontannami, sztucznymi jeziorami, stawami, słynnym Pałacem na Wodzie w Łazienkach Królewskich oraz zabytkową Wieżą Ciśnień w Ogrodzie Saskim. Mamy też legendę o Złotej Kaczce w Grocie Powiślańskiej, legendę o Rybakach w Ogrodzie Krasińskich i Warszawską Syrenkę w herbie. Warszawa szczyci się również licznymi

basenami krytymi i odkrytymi, oferującymi przestrzeń zarówno do rekreacji, jak i uprawiania sportu. Mamy najwyższą, trzypoziomową trampolinę z trampoliną 8 metrów nad powierzchnią wody oraz najgłębszy basen w Europie o głębokości 4,8 metra, gdzie odbywają się lekcje nurkowania, pływanie synchroniczne i zawody w nurkowaniu. Warszawa obfituje również w liczne kanały, szlaki wodne i leśne rozlewiska na Bielanych i Bródnie. Największą atrakcją wodną Warszawy jest zabytkowa, wciąż działająca oczyszczalnia ścieków w centrum miasta, mieszcząca się w zabytkowym budynku Filtrów Warszawskich, skąd woda trafia do warszawskiego systemu miejskiego. Te i wiele innych osobliwości można znaleźć na wystawie, prezentującej grafiki i miniatury graficzne zinterpretowane przez warszawskich, polskich i europejskich grafików biorących udział w Piktografikonie 3. Jest to inicjatywa Katarzyny Lipskiej-Ziębińskiej z Warszawy, absolwentki Akademii Sztuk Pięknych i Uniwersytetu Warszawskiego, graficzki i animatorki kultury. Poprzez ten projekt promuje wiedzę o swoim ukochanym mieście, Warszawie. Poprzez Piktografikon jednoczy środowisko artystyczne i zachęca do działania nie tylko w sztuce miniatury i ekslibrisu, ale także, poprzez angażujący format, zachęca do zgłębiania wiedzy i odkrywania osobliwości Warszawy. Wystawa jest zatem fascynującym przeglądem postaw artystycznych artystów z kręgu Katarzyny Lipskiej-Ziębińskiej, a także przeglądem fascynującej sztuki i projektowania graficznego, zawsze na wysokim poziomie w projekcie Piktografikon. Zapraszam Państwa do odwiedzenia wystawy prezentowanej w zabytkowych wnętrzach Muzeum X Pawilonu Cytadeli Warszawskiej, a konkretnie w Galerii Brama Bielańska, w dniach od 6 czerwca do 31 lipca 2026 roku. Serdecznie zapraszamy.

Katarzyna Lipska Ziębińska

PIKTOGRAFIKON

Mini Art, Ex Libris

twórca projektu,

artysta plastyk, grafik,

menadżer kultury,

T.Kom. +48 502200599

klziebinska@gmail.com



Biblioteka Publiczna
w Dzielnicy Ochota
m.st. Warszawy



Biblioteka Publiczna
w Dzielnicy Ochota
m.st. Warszawy

WYSTAWA EKSLIBRISU

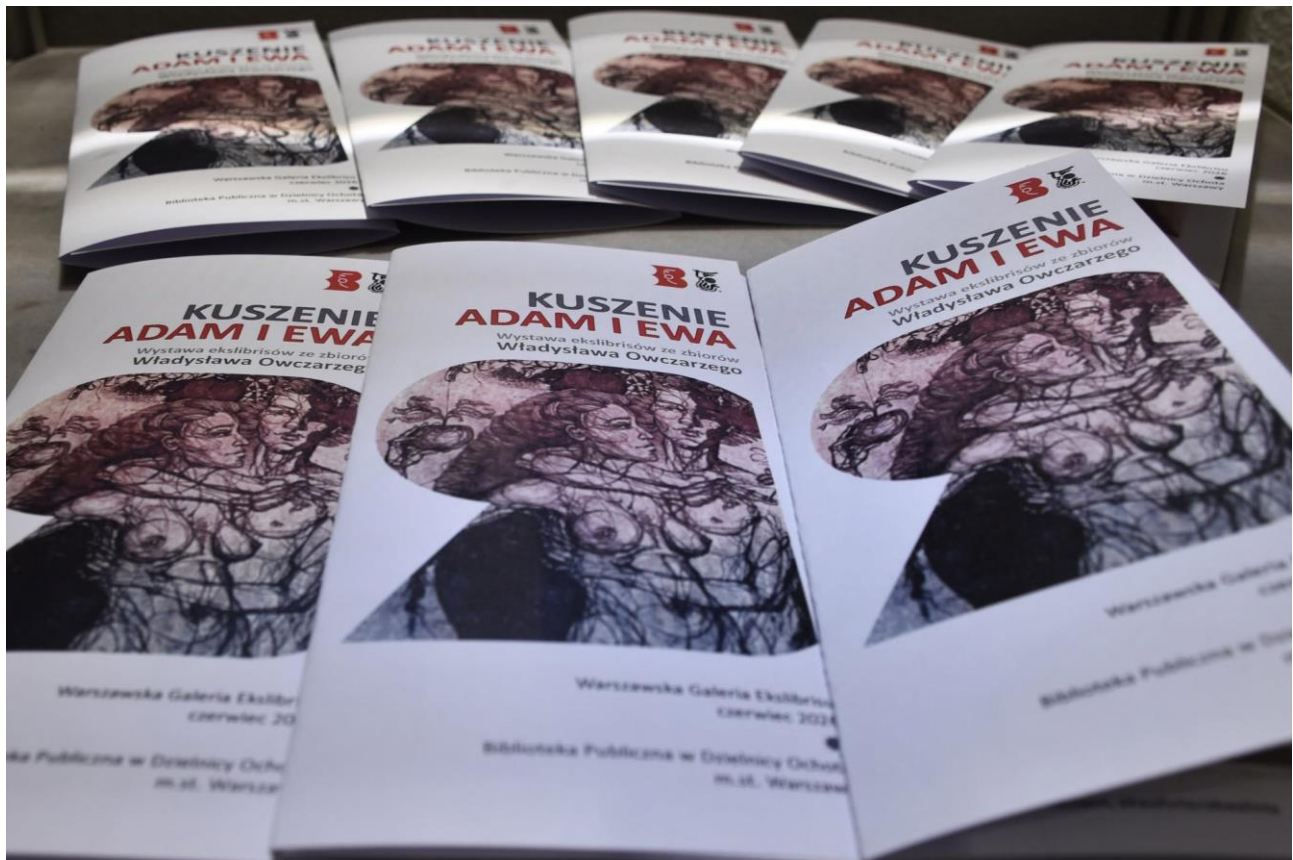
KUSZENIE ADAM I EWA

ze zbiorów Władysława Owczarzego

WERNISAŻ

17.06 | 17.00

WARSZAWSKA
GALERIA EKSLIBRISU
ul. Grzegorzka 109





Am 17. Juni wurde in der Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy die Ausstellung mit dem Thema Adam und Eva aus der Sammlung Wladyslaw Owczarzy eröffnet und hier gibt es eine Reihe von Fotos.





On June 17th, the exhibition on the theme of Adam and Eve from the Wladyslaw Owczarzy collection was opened in the Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy, and here are a number of photos.





17 czerwca w Bibliotece Publicznej w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy otwarto wystawę poświęconą Adamowi i Ewie z kolekcji Władysława Owczarzego, a oto kilka zdjęć.





Le 17 juin, l'exposition sur le thème d'Adam et Ève, issue de la collection Wladyslaw Owczarzy, a été inaugurée à la Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy, et voici quelques photos.

Il 17 giugno è stata inaugurata presso la Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. di Varsavia la mostra sul tema di Adamo ed Eva, proveniente dalla collezione di Wladyslaw Owczarzy. Qui di seguito alcune foto.

El 17 de junio se inauguró en la Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Ochota m.st. Warszawy la exposición sobre Adán y Eva, perteneciente a la colección de Wladyslaw Owczarzy, y aquí les mostramos algunas fotos.

7 червня у Публічній бібліотеці у Варшаві відкрилася виставка на тему Адама та Єви з колекції Владислава Овчарі, а ось кілька фотографій.

17 июня в публичной библиотеке в Доме Охоты в Варшаве открылась выставка на тему «Адам и Ева» из коллекции Владислава Овчаржи, и здесь представлены несколько фотографий.

6月17日，以弗拉迪斯瓦夫·奧夫恰日收藏的亞當和夏娃為主題的展覽在華沙公共圖書館開幕，以下是一些照片。

6月17日、ワルシャワ市オホタ地区公共図書館にて、ヴワディスワフ・オヴチャルジ・コレクションから選りすぐったアダムとイブをテーマにした展覧会が開催されました。以下にその写真をいくつかご紹介します。



Pam Georg Rueter

Pam Georg Rueter (Amsterdam, February 18, 1906 – Amsterdam, September 10, 1998) was a Dutch draftsman, illustrator, graphic artist, and woodcarver, known for producing over 1,000 bookplates and dozens of occasional prints. Pam Rueter came from an artistic family; his father was Georg Rueter, his sisters Gerarda Rueter and Maria Hofker-Rueter, who was married to the artist Willem Gerard Hofker. The architect Theo Rueter was his uncle.



Pam G. Rueter



Hugo von Balzar



Marloleine Frijda

Rueter initially learned woodcarving from his father, but later studied at the Institute for the Training of Drawing Teachers and subsequently at the Rijksakademie voor Beeldende Kunsten (Academy of Fine Arts) in Amsterdam. He briefly worked in Germany as a costume and set designer at the Badisches Landestheater (Baden State Theatre) in Karlsruhe. After returning to the Netherlands, he became a fabric designer at the Van Dissel linen factory in Eindhoven. In 1930, he worked under the direction of architect Wijdeveld on the construction of the Dutch pavilion at the World's Fair in Antwerp.



R.R. Rueter



Jørgen Vils-Pedersen



Johannes Souverein

In 1929, he designed his first bookplate. Over the years, his output in this area grew to over 1,000 pieces, including floral and animal motifs. He also designed birth announcements, book covers, New Year's cards, prayer cards, and certificates. In addition, he illustrated numerous books. He taught at the School of Graphic Arts in Amsterdam and was a lecturer at Delft University of Technology. Rueter was a priest in the Free Catholic Church for 30 years and was appointed a bishop in the Liberal Catholic Church International (a theosophical society).



Hanny Marchant



Agatha Heeren



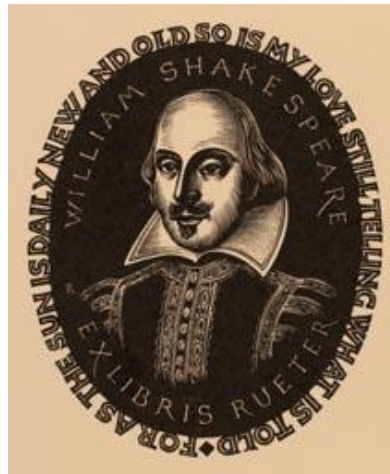
Agatha Heeren

Pam Georg Rueter (Amsterdam, 18. Februar 1906 – ebenda, 10. September 1998) war ein niederländischer Zeichner, Illustrator, Grafiker und Holzschnitzer, der für die Anfertigung von über 1000 Exlibris und Dutzenden von Gelegenheitsgrafiken bekannt ist. Pam Rueter stammte aus einer Künstlerfamilie; sein Vater war Georg Rueter, seine Schwestern Gerarda Rueter und Maria Hofker-Rueter, die mit dem Künstler Willem Gerard Hofker verheiratet war. Der Architekt Theo Rueter war sein Onkel.

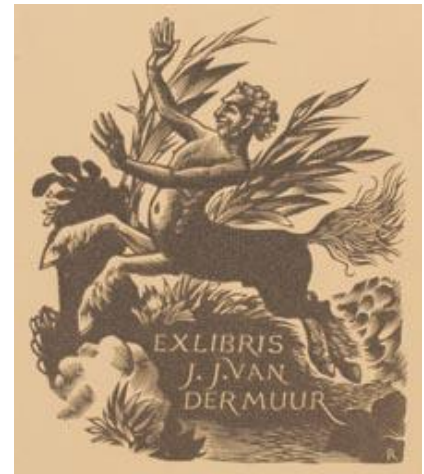
Rueter erlernte zunächst die Holzschnitzerei von seinem Vater, studierte später aber am Institut für die Ausbildung von Zeichenlehrern und anschließend an der Rijksakademie voor



Pam G. Rueter



Pam G. Rueter



J.J. van der Muur

Beeldende Kunsten in Amsterdam. Kurze Zeit arbeitete er in Deutschland als Kostüm- und Bühnenbildner am Badischen Landestheater in Karlsruhe. Nach seiner Rückkehr in die Niederlande wurde er Stoffdesig-

ner in der Leinenfabrik Van Dissel in Eindhoven. 1930 wirkte er unter der Leitung des Architekten Wijdeveld am Bau des niederländischen Pavillons auf der Weltausstellung in Antwerpen mit.



Otto Holl

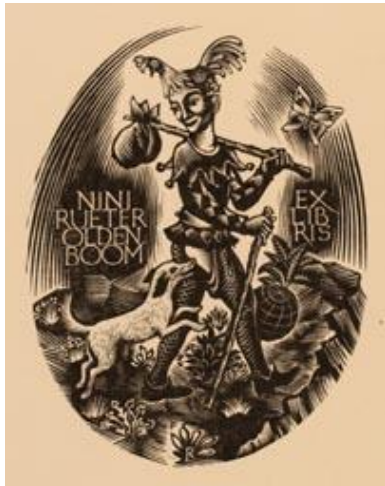


Etienne Nijs



Gon Janssen

1929 entwarf er sein erstes Exlibris. Im Laufe der Jahre wuchs seine Produktion in diesem Bereich auf über 1000 Stücke an, darunter Blumen- und Tiermotive. Er entwarf aber auch Geburtsan-zeigen, Bucheinbände, Neujahrskarten, Gebetskarten und Urkunden. Zudem illustrierte er zahlreiche Bücher. Er lehrte an der Grafikschule in Amsterdam und war Dozent an der Technischen Universität Delft. Rueter war 30 Jahre lang Priester in der Freien Katho-



Nini Rueter-Oldenboom



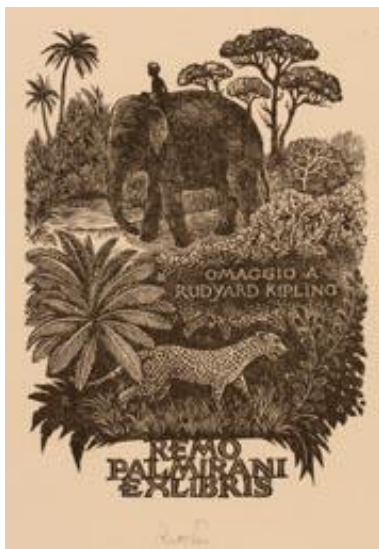
Rosella Remo-Palmirami



Willem Andries Zwiers

lischen Kirche und wurde in der Liberalen Katholischen Kirche International (einer theosophischen Gesellschaft) zum Bischof ernannt.

Pam Georg Rueter (Amsterdam, 18 février 1906 – Amsterdam, 10 septembre 1998) était un dessinateur, illustrateur, graphiste et sculpteur sur bois néerlandais, connu pour avoir réalisé plus de 1 000 ex-libris et des dizaines d'estampes. Issu d'une famille d'artistes, son père était



Rosella Remo-Palmirami



Pam G. Rueter



Pam G. Rueter

Georg Rueter et ses sœurs Gerarda Rueter et Maria Hofker-Rueter, cette dernière étant l'épouse de l'artiste Willem Gerard Hofker. L'architecte Theo Rueter était son oncle.

Pam Rueter apprit d'abord la sculpture sur bois auprès de son père, puis étudia à l'Institut de formation des professeurs de dessin et ensuite à l'Académie des beaux-arts d'Amsterdam. Il travailla brièvement en Allemagne comme costumier et décorateur au Théâtre d'État de Bade (Badisches Landestheater) à Karlsruhe. De retour aux Pays-Bas, il devint créateur de tissus à la manufacture de lin Van Dissel à Eindhoven. En 1930, il travailla sous la direction



J.I.M. Meddens



Pam G. Rueter



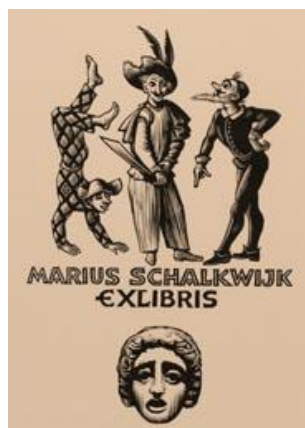
Pam G. Rueter

de l'architecte Wijdeveld à la construction du pavillon néerlandais à l'Exposition universelle d'Anvers.

En 1929, il créa son premier ex-libris. Au fil des ans, sa production dans ce domaine dépassa les 1 000 pièces, comprenant des motifs floraux et animaliers. Il réalisa également des faire-part de naissance, des couvertures de livres, des cartes de vœux, des images pieuses



Nini Rueter-Oldenboom



Marius Schalkwijk



Hans de Pagter

et des certificats. De plus, il illustra de nombreux ouvrages. Il enseigna à l'École des arts graphiques d'Amsterdam et fut chargé de cours à l'Université de technologie de Delft. Rueter fut prêtre de l'Église catholique libre pendant 30 ans et nommé évêque de l'Église catholique libérale internationale (une société théosophique).

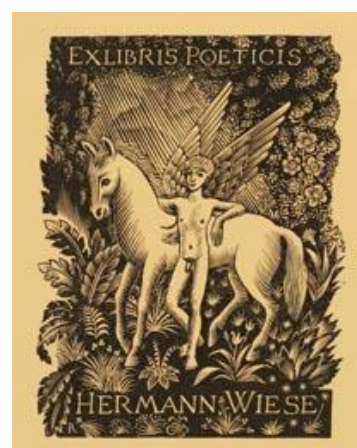
Pam Georg Rueter (Amsterdam, 18 febbraio 1906 – Amsterdam, 10 settembre 1998) è stato un disegnatore, illustratore, grafico e incisore su legno olandese, noto per aver realizzato oltre 1.000 ex libris e decine di stampe occasionali. Pam Rueter proveniva da una famiglia di artisti:



Marjan Stomph



S. Van Houten



Dr. Hermann Wiese

suo padre era Georg Rueter, le sue sorelle Gerarda Rueter e Maria Hofker-Rueter, quest'ultima sposata con l'artista Willem Gerard Hofker. L'architetto Theo Rueter era suo zio.

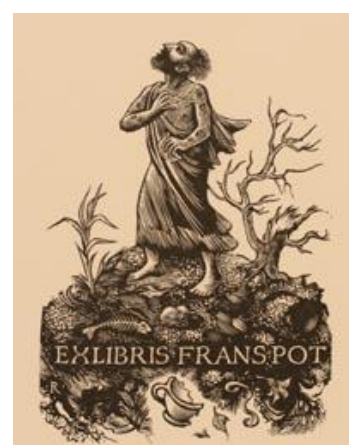
Rueter inizialmente apprese l'arte dell'intaglio del legno dal padre, ma in seguito studiò presso l'Istituto per la formazione degli insegnanti di disegno e successivamente presso la Rijksakademie voor Beeldende Kunsten (Accademia di Belle Arti) di Amsterdam. Lavorò brevemente in Germania come costumista e scenografo al Badisches Landestheater (Teatro



John Zelmaand Gartner



Nini Rueter-Oldenboom



Frans Pot

Statale di Baden) di Karlsruhe. Dopo essere tornato nei Paesi Bassi, divenne disegnatore di tessuti presso la fabbrica di lino Van Dissel a Eindhoven. Nel 1930, lavorò sotto la direzione dell'architetto Wijdeveld alla costruzione del padiglione olandese all'Esposizione Universale di Anversa.

Nel 1929, progettò il suo primo ex libris. Nel corso degli anni, la sua produzione in questo campo crebbe fino a superare i 1.000 pezzi, con motivi floreali e animali. Progettò anche annunci di nascita, copertine di libri, biglietti di auguri di Capodanno, immaginette sacre e certificati. Inoltre, illustrò numerosi libri. Insegnò alla Scuola di Arti Grafiche di Amsterdam e fu docente presso l'Università Tecnica di Delft. Rueter fu sacerdote nella Chiesa



W.J.P. Hütig



Josef Gruber



Margot Bergsma van Helvert

Cattolica Liberale per 30 anni e fu nominato vescovo nella Chiesa Cattolica Liberale Internazionale (una società teosofica).

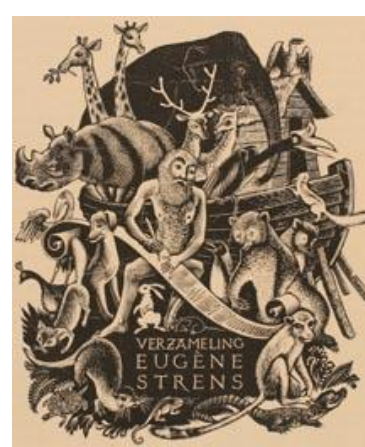
Pam Georg Rueter (Amsterdam, 18 lutego 1906 – Amsterdam, 10 września 1998) był holenderskim rysownikiem, ilustratorem, grafikiem i snycerzem, znanym z wykonania ponad 1000 ekslibrisów i dziesiątek okazjonalnych druków. Pam Rueter pochodził z rodziny artystycznej; jego ojcem był Georg Rueter, a siostrami Gerarda Rueter i Maria Hofker-



Margot Bergsma van Helvert



Willem & Nely van de Weerd



Eugen Strens

Rueter, która była żoną artysty Willema Gerarda Hofkera. Architekt Theo Rueter był jego wujem.

Rueter początkowo uczył się snycerstwa od ojca, ale później studiował w Instytucie Kształcenia Nauczycieli Rysunku, a następnie w Rijksakademie voor Beeldende Kunsten (Akademii Sztuk Pięknych) w Amsterdamie. Przez krótki czas pracował w Niemczech jako kostiumograf i scenograf w Badisches Landestheater (Teatrze Państwowym w Badenii) w Karlsruhe. Po powrocie do Holandii został projektantem tkanin w fabryce Idu Van Dissel w Eindhoven. W 1930 roku pracował pod kierunkiem architekta Wijdevelda przy budowie holenderskiego pawilonu na Wystawę Światową w Antwerpii.



C.P.H.J. Back



Daniel de Bruin



Harry Robertson Page

W 1929 roku zaprojektował swój pierwszy ekslibris. Z biegiem lat jego dorobek w tej dziedzinie wzrósł do ponad 1000 prac, w tym z motywami kwiatowymi i zwierzęcymi. Projektował również ogłoszenia o narodzinach, okładki książek, kartki noworoczne, obrazki modlitewne i certyfikaty. Ponadto ilustrował liczne książki. Wykładał w Szkole Sztuk Graficznych w Amsterdamie i był wykładowcą na Uniwersytecie Technicznym w Delfcie.



Pam en Nini Rueter



Hermann H.C. Röbbke



Joris Rueter

Rueter był księdzem Wolnego Kościoła Katolickiego przez 30 lat i został mianowany biskupem Liberalnej Międzynarodówki Kościoła Katolickiego (towarzystwa teozoficznego).

Пам Георг Рютер (Амстердам, 18 лютого 1906 р. – Амстердам, 10 вересня 1998 р.) – нідерландський кресляр, ілюстратор, графік та різьбяр по дереву, відомий своїми понад 1000 екслібрисами та десятками гравюр.

Пем Рютер походив з родини художників; його батьком був Георг Рютер, а сестрами – Герарда Рютер та Марія Гофкер-Рютер, яка була одружена з художником Віллемом Герардом Гофкером. Архітектор Тео Рютер був його дядьком.



J.F. Folkerts



Dott. Gianni Mantero

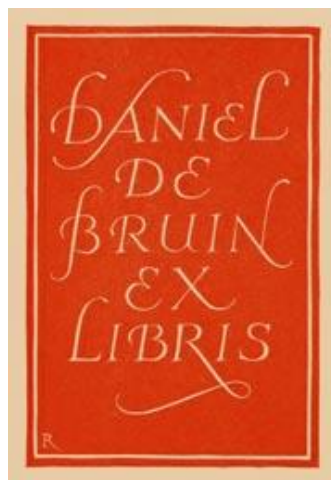


Pam G. Rueter

Рютер спочатку навчився різьблення по дереву у свого батька, пізніше навчався в Інституті підготовки вчителів мистецтв, а згодом у Rijksakademie voor Beeldende Kunsten (Академії образотворчих мистецтв) в Амстердамі. Недовго працював у Німеччині художником з костюмів та сценографії в Badisches Landestheater у Карлсруе. Після повернення до Нідерландів він став дизайнером текстилю на лляній фабриці Van Dissel в Ейндховені. У 1930 році він працював під керівництвом архітектора Вейде-



John Gartner



Daniel de Bruin



Petra Smid

льда над будівництвом голландського павільйону для Всесвітньої виставки в Антверпені.

Пам・ゲオルク・ルーテル（1906年2月18日、アムステルダム生まれ – 1998年9月10日、アムステルダム没）は、オランダの製図家、イラストレーター、グラフィックアーティスト、木彫家で、1,000点を超える蔵書票と数十点の版画で知られています。



Pam G. Rueter



E.M.S.



Pam G. Rueter

パム・ルーテルは芸術家の家系に生まれました。父はゲオルク・ルーテル、姉はゲラルダ・ルーテルとマリア・ホフカー＝ルーテルで、マリアは画家ウィレム・ゲラルト・ホフカーと結婚しました。建築家のテオ・ルーテルは叔父にあたります。

ルーテルは父から木彫りを学び、後に美術教師養成機関、そしてアムステルダム国立美術アカデミーで学びました。その後、ドイツのカールスルーエにあるバーデン州立劇場で衣装・舞台美術デザイナーとして短期間働きました。オランダに帰国後、彼はアイントホーフェンのヴァン・ディッセル麻織物工場でテキスタイルデザイナーとして働いた。1930年には、建築家ウィデフェルトの指導の下、アントワープ万国博覧会のオランダ館の建設に携わった。



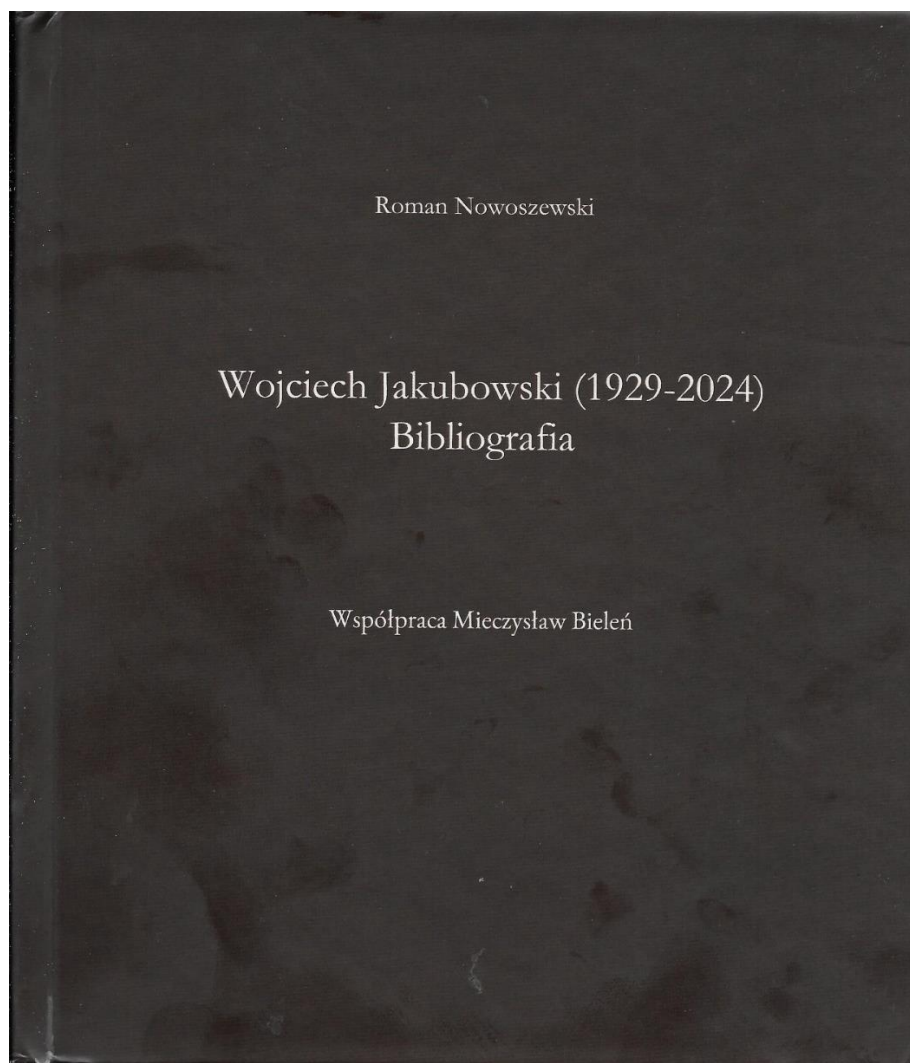
Jos Van Waterschoot



Nini Rueter-Oldenboom



Pam G. Rueter



Roman Nowoszewski
Wojciech Jakubowski (1929-2024) Bibliografia
Vorwort Mieczysław Bieleń

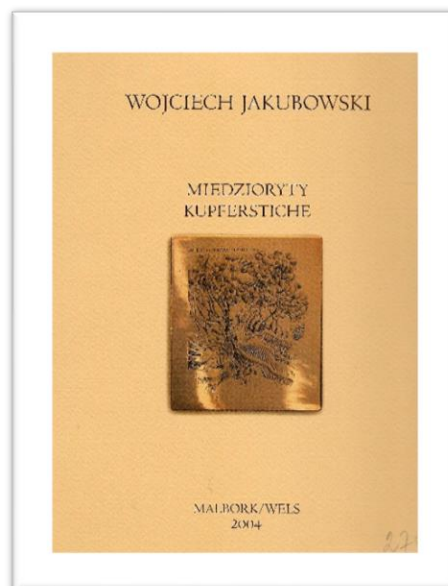
Verlag Blonie 2026, 112 Seiten, 21,5 x 18,5 cm, hard cover ISBN 978-83-964679-8-0

Mieczysław Bieleń, jeden z najstarszych przyjaciół Wojciecha Jakubowskiego, przesłał tę bibliografię, zawierającą aż 752 pozycje, która w końcu doczekała się publikacji po ponad pięciu latach intensywnych poszukiwań. Jak pisze: „Nawet po tych badaniach z pewnością znajdą się dalsze informacje, które z chęcią otrzymalibyśmy w kolejnym, poszerzonym wydaniu”.

Wstęp Mieczysław Bieleń: Wojciech Jakubowski (1929-2024). Grafik, twórca ekslibrisów. Inicjator Biennale Ekslibrisu Współczesnego, konkursu zorganizowanego w Muzeum Zamkowym Malborku po raz pierwszy w roku 1963. To cykliczne spotkanie twórców i kolekcjonerów znaków książkowych już od roku 1967 wpisało się trwale w kalendarz światowych wydarzeń artystycznych. W roku 2025 Międzynarodowe Biennale Ekslibrisu Współczesnego odbyło się w Malborku po raz dwudziesty dziewiąty.

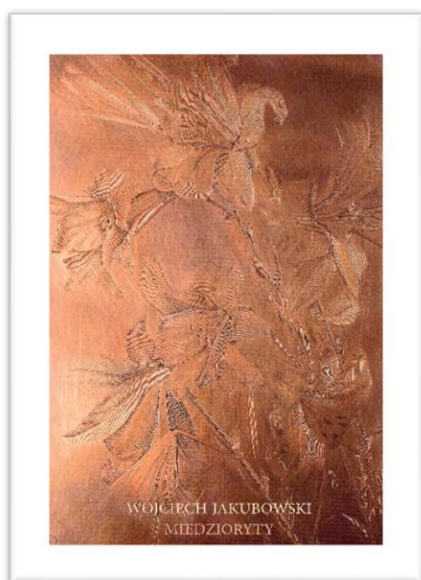


*Medal
„Zasłużony Kulturze Gloria Artis”*

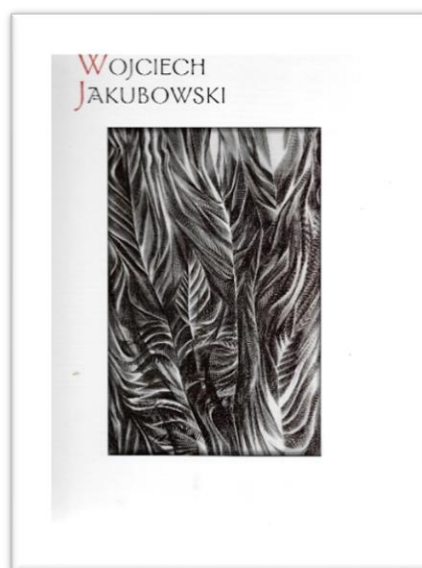


*Miedzioryty - Kupferstiche
Malbork/Wels 2004*

Wojciech Jakubowski urodził się 10 czerwca 1929 roku w Starogardzie Gdńskim, studiował grafikę na Wydziale Sztuk Pięknych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu pod kierunkiem Jerzego Hoppena i Edwarda Kuczyńskiego. Przez czas jakiś mieszkał w Olsztynie, następnie w Zamku Malborskim, zaś od 1978 roku w Gdyni, w jednym z bloków



*Wojciech Jakubowski
Muzeum Miasta Gdyni*



*Wojciech Jakubowski
Muzeum Miedzi w Legnicy*

na osiedlu Witomino. We wczesnych latach tworzył w technikach drzeworytu i suchej igły, uprawiał też rzemiosło artystyczne, ale zasłynął jako miedziorytnik, twórca ekslibrisów, osiągając w tej trudnej technice niekwestionowane mistrzostwo i światowe uznanie.



Malbork Biennale 1967 - Kommissar Wojciech Jakubowski

Laureat wielu wyróżnień, w tym Nagrody Fundacji i. Alfreda Jurzykowskiego, Srebrnego Medalu Zasłużony Kulturze Gloria Artis. Przez wiele lat był czynny w środowiskach bibliofilskich, artystycznych i w kregu bursztynników.



Malbork Biennale 1998 - Jury

Zmarł 11 grudnia 2024 roku. Pozostawił bogaty dorobek wysoko ceniony w Polsce i za granicą, obejmujący zaś blisko półtora tysiąca ekslibrisów, małych form graficznych, drzeworytów, prac w technice suchej igły, rysunków, wyrobów ze srebra i bursztynu.



Malbork Biennale 2000 - Jury

Mieczysław Bieleń, einer der ältesten Freunde von Wojciech Jakubowski, schickt diese Bibliografie mit nicht weniger als 752 Beiträgen, die endlich nach mehr als 5 Jahren intensiven Suchens erscheinen konnte. Wie er schreibt: „Selbst nach diesem Nachforschen gibt es sicher weitere Inforationen, die wir mit Freude entgegen nehen für eine weitere erweiterte Auflage“.



Mieczysław Bieleń Malbork Biennale 2005

Einleitung von Mieczysław Bieleń: Wojciech Jakubowski (1929–2024), Grafikdesigner und Exlibris-Künstler, initiierte die Biennale für zeitgenössische Exlibris, einen Wettbewerb, der 1963 erstmals im Museum der Marienburg stattfand. Dieses regelmäßig stattfindende Treffen von Exlibris-Künstlern und -Sammlern ist seit 1967 ein fester Bestandteil des internationalen Kunstkalenders. 2025 fand die Internationale Biennale für zeitgenössische Exlibris zum 29. Mal in Marienburg statt.



Malbork Biennale 2007

Wojciech Jakubowski wurde am 10. Juni 1929 in Starogard Gdański geboren. Er studierte Grafikdesign an der Fakultät für Bildende Künste der Nikolaus-Kopernikus-Universität Toruń bei Jerzy Hoppen und Edward Kuczyński. Eine Zeit lang lebte er in Olsztyn, dann auf Schloss Marienburg und ab 1978 in Gdynia, in einem Wohnblock in der Witomino-Siedlung. In seinen jungen



Malbork Biennale 2007 - Jury

Jahren arbeitete er mit Holzschnitt- und Kaltnadeltechniken und übte sich auch im künstlerischen Handwerk aus. Er erlangte Berühmtheit als Kupferstecher und Exlibris-Hersteller und erreichte in dieser anspruchsvollen Technik unbestrittene Meisterschaft und weltweite Anerkennung.



Malbork Biennale 2009 - Jury

Er wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, darunter dem Alfred-Jurzykowski-Preis und der Silbermedaille „Gloria Artis“ für Verdienste um die Kultur. Viele Jahre war er in bibliophilen, künstlerischen und Bernstein-Kreisen aktiv.

Er starb am 11. Dezember 2024. Er hinterließ ein reiches, in Polen und im Ausland hochgeschätztes Werk, darunter fast 1.500 Exlibris, kleinere Grafiken, Holzschnitte, Kaltnadelradierungen, Zeichnungen sowie Objekte aus Silber und Bernstein.

Mieczysław Bieleń, one of Wojciech Jakubowski's oldest friends, sent this bibliography with no fewer than 752 entries, which could finally be published after more than five years of intensive searching. As he writes: "Even after this research, there are surely further pieces of information that we would gladly receive for a further expanded edition."

Introduction by Mieczysław Bieleń: Wojciech Jakubowski (1929-2024). Graphic designer and bookplate creator. Initiator of the Biennial of Contemporary Bookplates, a competition first organized at the Malbork Castle Museum in 1963. This cyclical gathering of creators and collectors of bookplates has become a permanent fixture in the calendar of global art events since 1967. In 2025, the International Biennial of Contemporary Bookplates took place in Malbork for the twenty-ninth time.

Wojciech Jakubowski was born on June 10, 1929, in Starogard Gdański. He studied graphic design at the Faculty of Fine Arts of Nicolaus Copernicus University in Toruń under the supervision of Jerzy Hoppen and Edward Kuczyński. For a time, he lived in Olsztyn, then in Malbork Castle, and from 1978 in Gdynia, in a block of flats in the Witomino housing estate. In his early years, he worked



Malbork Biennale 2011 - Medalje an Malou Oi Yee Hung

in woodcut and drypoint techniques, and also practiced artistic craftsmanship. He became famous as a copperplate engraver and bookplate maker, achieving undisputed mastery and worldwide recognition in this difficult technique.

He is the recipient of numerous awards, including the Alfred Jurzykowski Foundation Award and the Gloria Artis Silver Medal for Merit to Culture. For many years, he was active in bibliophile, artistic, and amber circles.

He passed away on December 11, 2024. He left a rich legacy, highly valued in Poland and abroad, including nearly 1,500 bookplates, small graphic works, woodcuts, drypoint works, drawings, and silver and amber objects.

Mieczysław Bieleń, un des plus vieux amis de Wojciech Jakubowski, a transmis cette bibliographie de pas moins de 752 entrées, qui a enfin pu être publiée après plus de cinq années de recherches intensives. Comme il l'écrit : « Même après ces recherches, il existe certainement d'autres informations que nous serions ravis de recevoir pour une édition augmentée. »

Introduction de Mieczysław Bieleń : Wojciech Jakubowski (1929-2024). Graphiste et créateur d'ex-libris. Initiateur de la Biennale des ex-libris contemporains, un concours créé au Musée du Château de Malbork en 1963. Ce rendez-vous annuel de créateurs et de collectionneurs d'ex-libris est devenu un événement incontournable du calendrier artistique international depuis 1967. En 2025, la Biennale internationale des ex-libris contemporains s'est tenue à Malbork pour la vingt-neuvième fois.



*Malbork Biennale 2011- Verleihung des bibliophilen Orden Białego Kraka ze Słonecznikie
(Weißer Rabe mit Sonnenblume)*

Wojciech Jakubowski est né le 10 juin 1929 à Starogard Gdański. Il a étudié le graphisme à la Faculté des Beaux-Arts de l'Université Nicolas Copernic de Toruń, sous la direction de Jerzy Hoppen et Edward Kuczyński. Il vécut un temps à Olsztyn, puis au château de Malbork, et enfin, à partir de 1978, à Gdynia, dans un immeuble du quartier de Witomino. Dans sa jeunesse, il travailla la gravure sur bois et la pointe sèche, tout en pratiquant l'artisanat d'art. Il acquit une grande renommée comme graveur sur cuivre et fabricant d'ex-libris, atteignant une maîtrise incontestée et une reconnaissance internationale dans cette technique exigeante.

Il a reçu de nombreuses distinctions, dont le prix de la Fondation Alfred Jurzykowski et la médaille d'argent Gloria Artis pour le mérite culturel. Pendant de nombreuses années, il fut actif dans les milieux bibliophiles, artistiques et de l'ambre.

Il s'est éteint le 11 décembre 2024. Il laisse un riche héritage, très précieux en Pologne et à l'étranger, comprenant près de 1 500 ex-libris, des œuvres graphiques de petit format, des gravures sur bois, des pointes sèches, des dessins, ainsi que des objets en argent et en ambre.



Mariana Myroshnychenko



Ukraine for ever



Worldwide! – also Gaza and Iran



Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972

FISAE Newsletter

© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: klaus@roedel.dk